

плексно, то есть своим идиоматическим значением, всеми компонентами сразу, что представляет содержание любой ФЕ. Именно носитель языка, опираясь на знания своей национальной культуры, может правильно дешифровать представления, находящиеся в основе фразеологизма. Причём именно во фразеологии органично объединяются как опыт отдельной личности, так и опыт многих поколений данной нации со своими, только для неё характерными чертами.

Литература

- Бабушкин, А. М. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. М. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996. – 237 с.
- Буслаев, Ф. И. Русские пословицы и поговорки / Ф. И. Буслаев. – М., 1954.
- Гак, В. Г. Язык как форма самовыражения народа / В. Г. Гак // Язык. Культура. Этнос. – М.: Наука, 1994. – С. 59–68.
- Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В. А. Маслова. – Минск: Тетра-Системс, 2004.
- Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
- Почепцов, О. Г. Языковая ментальность: способ представления мира / О. Г. Почепцов // Вопросы языкознания, 1960. № 6. – С. 110-122.
- Солодуб, Ю. П. Национальная специфика и универсальные свойства фразеологии как лингвистического исследования / Ю. П. Солодуб // Филологические науки. № 6. – С. 55-56.
- Телия, В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 228 с.
- Голубовська, І. О. Національно-мовна картина світу в її лексичній іпостасі / І. О. Голубовська // Мовні і концептуальні картини світу. – К.: Пройм. М., 2002. – С. 92-98.
- Денисенко, С. Н. Генетичні джерела ідіоматики як один із засобів втілення її національно-культурної специфіки (на матеріалі фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови) / С. Н. Денисенко // Проблеми загального, германського та слов'янського мовознавства. – Чернівці: Книги, 2008. – С. 281-283.

Summary. Phraseological concepts are formed in the process of gnosiological activity and own experience in person's conscience. They accumulate and preserve one's knowledge and awareness about the world in the form of phraseological units.

Дьяченко Т. Д. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ «ДЫХАНИЕ»

Россия, Белгород, Белгородский государственный
национальный исследовательский университет
TDyachenko@bsu.edu.ru

Фразеологические единицы, образованные на основе одного из витальных концептов, отражающих функции, обеспечивающие выживание человеческого организма, представляют большой интерес с точки зрения лингвокогнитивного анализа, поскольку в них с наибольшей очевидностью проявляется универсальность базовых общечеловеческих концептов. И если споры по поводу универсальности базовых человеческих эмоций, таких как «грусть» и «гнев», еще продолжаются и будут продолжаться в течение долгого времени (Plutchik, 1994, Вежбицкая, 1999), то общность механизмов концептуализации «дыхания», на наш взгляд, очевидна, и в наибольшей степени она проявляется именно в единицах фразеологического характера, передающих образно-экспрессивную характеристику психофизического состояния субъекта.

Дыхательный рефлекс относится к витальным безусловным рефлексам, которые обеспечивают индивидуальное и видовое сохранение организма. Критериями рефлексов витальной группы являются следующие: неудовлетворение соответствующей потребности ведет к физической гибели особи и реализация безусловного рефлекса не требует участия другой особи того же вида (Симонов, 1984: 38). Дыхание – это совокупность процессов, обеспечивающих поступление в организм кислорода и удаление углекислого газа, а также использование кислорода клетками и тканями для окисления органических веществ с освобождением энергии, необходимой для их жизнедеятельности.

С целью получения наиболее полной картины отражения рассматриваемого действия (дыхания) на когнитивном уровне, т. е. в сознании человека, необходимо отразить двусторонний (двунаправленный) характер действия: вдох и выдох.

Среди ядерных лексических единиц, репрезентирующих рассматриваемый концепт, можно выделить группу существительных:

breath, breeze, exhalation, inhalation, inspiration, respiration, suspiration, scent, sniff, wheeze, wind,

а также группу глаголов:

breathe, blow, exhale, exude, gasp, inhale, inspire, pant, sigh, suspire, sniff, wheeze, scent.

Ключевыми единицами, являющимися идентификаторами данного концепта, можно, на наш взгляд, считать существительное breath и глагол breathe. Эти лексемы охватывает максимальный понятийный объем значения дыхания, что подтверждается данными словарей.

Breath – the air inhaled and exhaled in breathing (Webster's dictionary of English Usage).

Breath – 1) air taken into and sent out of the lungs

2) single act of taking in and sending out air (Oxford Dictionary of Current English).

Анализ контекстуальных значений существительного breath выявляет сущность человеческих представлений о данном физиологическом процессе. Так как «в норме» все люди способны дышать, и дышат, то на языковом уровне, как правило, отражается некоторое отклонение от нормы, т. е. задержка дыхания, трудности с дыханием вследствие каких-либо причин и т. д.

В данной статье мы рассмотрим английские фразеологические единицы, имеющие в своем составе лексему-идентификатор концепта «Дыхание».

Среди английских фразеологических единиц, образованных на основе концепта «Дыхание», выделяются следующие семантические группы:

1. Говорение

To breathe out – произнести, выдохнуть.

Below (beneath, under) one's breath – вполголоса, тихо.

Keep (spare, save) one's breath to cool one's porridge – помалкивать, держать язык за зубами.

Spend (waste) breath – напрасно, попусту тратить красноречие, бросать слова на ветер.

Концептуальные основания данной группы заключаются в осмыслении физического действия говорения как совершающегося на «выдохе», т. е. дыхание является как физической, так и концептуальной основой говорения. Как видно, в русских вариантах данное основание практически отсутствует, за исключением единицы to breathe out – произнести, выдохнуть.

"I'm fine...", – he breathed out (Raymond).

«Я в порядке...» – выдохнул он.

Фразеологическая единица keep one's breath to cool one's porridge чаще встречается в усеченном варианте keep one's breath, который можно считать относительно самостоятельным фраземным образованием (см. об этом подробнее в Федуленкова, 2007).

2. Физическое и психоэмоциональное состояние

To be out of (short of) breath, loose one's breath – запыхаться, задыхаться, сбить дыхание.

Catch (fetch, get, gather) one's breath – перевести дух, дыхание, отдышаться, затаить дыхание (bate, hold one's breath).

with bated breath – затаив дыхание.

Take (away) smb's breath (take smb's breath away) – удивить, поразить, отсюда breath-taking – удивительный, поразительный.

Breathe freely – вздохнуть свободно.

Breathing space (spell, time) – передышка.

Second breath (wind) – второе дыхание.

In one breath, in the same breath – не переводя дыхания, одним духом (залпом).

В данной группе единиц мы видим лишь одну, которой соответствует русский вариант без ключевого компонента «дыхание» в словарных статьях: take smb's breath away. Но и для этого фразеологизма нами отмечены случаи перевода с опорой на ключевой компонент:

The scene positively took his breath away (Browning).

От этой сцены у него перехватило дыхание.

3. Жизненный цикл

1. Начало жизни, рождение

Draw one's first breath – родиться.

From the first breath – с первого вздоха, с самого начала жизни.

2. Конец жизни, смерть

Draw one's last breath – испустить дух, умереть.

To one's last breath (to the last breath) – до конца своих дней, до последнего вздоха.

Метафорический перенос может осуществляться и на неодушевленные существительные:

The Archon's speech could be the last breath of civilization and order (Penswick).

Возможно, речь Аркона ознаменовала собой конец цивилизации и порядка.

3. Жизненная необходимость, потребность

A breath of (one's) life – смысл жизни.

A breath of (fresh) air – глоток (свежего) воздуха.

Указанные группы фразеологических единиц характеризуются лексической вариантностью компонентного состава. Как указывает Н. Ф. Алефиренко, «вариантность как форма выражения взаимодействия лексического и фразеологического уровней становится возможной благодаря асимметричному дуализму фраземных знаков, противоречивому и неравномерному развитию их плана содержания и плана выражения» (Алефиренко, 2008: 6).

Как и любые другие фразеологические единицы, фразеологизмы с компонентом «дыхание» должны передаваться в переводе либо фразеологизмом – фразеологический перевод, либо иными средствами – нефразеологический перевод (Влахов, Флорин, 1980: 183). Однако фактический материал свидетельствует о том, что в процентном отношении первый тип перевода значительно преобладает, что служит еще одним подтверждением универсальности рассматриваемого концепта, поскольку компонент «дыхание» в английском и русском языках является практически в равной степени продуктивным в плане образования фразеологических единиц.

Тем не менее, полные эквиваленты в данной группе фразеологизмов встречаются довольно редко, например:

Second breath – второе дыхание.

She had reached that stage in her enterprise when the first fine careless rapture had evaporated and yet no real success had appeared to give her a further boost and a second breath (Raymond).

Её предприятие достигло той стадии развития, когда уже иссякла энергия первых стремительных шагов, а настоящий успех, который мог бы дать ей второе дыхание, все еще не приходил.

Следует отметить, что вариант second breath является значительно менее рекуррентным по сравнению с сочетанием second wind.

В данной группе отмечаются также единицы с частичным лексическим или грамматическим расхождением, к примеру:

Breathe freely – вздохнуть свободно.

She was as sure as she could be that she hadn't been followed, but she knew she wouldn't breathe freely again until she was in Middletown (Browning).

Она была абсолютно уверена, что за ней не было «хвоста», но она также знала, что вздохнуть свободно сможет только после того, как вернется в Мидлтаун.

При этом менее часто встречающийся вариант «дышать свободно» является полным эквивалентом рассматриваемого английского фразеологизма.

Как справедливо отмечают С. Влахов и С. Флорин, необходимо помнить, что при выборе переводной единицы учитываются все показатели исходной фразеологической единицы, а также её стиль и колорит. К примеру, предложение He couldn't catch his breath может быть переведено следующим образом: Он не мог отдышаться. У него перехватило (сперло, заняло, занялось) дыхание. Он еле дышал.

Как видно, степень фразеологизации возможных соответствий в русском языке различна. Выбор в данном случае будет во многом определяться контекстуальными условиями, к примеру, информацией о том, идет ли речь о физическом или о психическом и эмоциональном состоянии, какова причина данного состояния и др.

Для переводчика вся трудность заключается в том, что ему необходимо из такого обилия и разнообразия синонимов выбрать именно тот, который смог бы передать полноценный смысл исходной единицы. В абсолютном большинстве случаев при переводе в русском языке сохраняется ключевой компонент «дыхание». Однако в вариантах возможно появление на месте ключевого компонента существительных «дух» и «душа»: испустил дух, и душа вон.

Этимологическая близость русских существительных «дыхание», «дух», «душа» во многом объясняют указанные варианты перевода английских фразеологизмов. Эти слова принадлежат к семье слов от и.-е. корня *dheus-//dhus – «разлетаться, рассеиваться (об искрах, пыли, дыме), а также о дыхании. В ст.-сл. имеется еще **дѣхъ** «дыхание, запах» (Рокопну, 1969: 37). Соотношение понятий «дыхание», «дух», «душа» подробно анализируется в исследовании О.Н. Кондратьевой на материале древнерусских текстов: «Стремление спасти жизнь другого человека также предстает как желание вдохнуть в него свою душу, поделиться этой особой воздушной субстанцией, отвечающей за жизненные силы человека: такоже и патриархъ и вси велможи и врачеви, утѣшающе его, хотяху бо, аще бы мощно было, душа своа вдунути в него (Повесть о взятии Царьграда турками в 1453 году)» (цит. по Кондратьева, 2011: 21). Гибель человека, соответственно, мыслилась как выход души из тела, который осуществлялся с последним вздохом: И как положили Евангелие на грудех, и вид Шигона духъ его отшедшъ, аки дымецъ мал (Повесть о болезни и смерти Василия III). Уподобление души воздуху является наиболее древним, поскольку заложено в этимологии слова, и актуализирует такие свойства души, как её скрытость от взгляда, связь с жизнью, динамичность и изменчивость, независимость от человека, способность к перемещению в пространстве, связь с дыханием (цит. по Кондратьева, 2011: 22).

Таким образом, универсальность базового витального концепта «Дыхание» и его высокая фразеологическая продуктивность обеспечивают переводчику с английского языка на русский богатый выбор фразеологических единиц с указанным ключевым компонентом.

Литература

Алефиренко, Н. Ф. Асиметризм и вариантность как источники развития идиоматики / Н. Ф. Алефиренко // Фразеология и фразеодидактика: Актуальные проблемы: вып.1: сборник научных трудов. – Архангельск: Поморский университет, 2008. – С. 6-12.

Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 780 с.

Влахов, С. В. Флорин, С. С. Непере译имое в переводе / С. В. Влахов, С. С. Флорин. – М., 1980. – 344 с.

Кондратьева, О. Н. Метафора «Душа – это стихия» в древнерусской культуре и её мифологические истоки / О. Н. Кондратьева // Вестник Сургутского государственного педагогического университета, 2011. № 1. – С. 55-62.

Симонов, П. В. Предыстория души / П. В. Симонов // «Наука и Жизнь», 1984. № 2. – С. 112-123.

Федуленкова, Т. Н. Апокопа в коммуникативной фразеологии / Т. Н. Федуленкова // Непрерывное образование в свете модернизации высшей школы: Актуальные проблемы и перспективы: мат-лы междунар. Науч-практ. конф. – СПб.: Невский институт языка и культуры, 2007. – С. 216-219.

Plutchik, R. The Psychology and Biology of Emotion / R. Plutchik, Harper & Collins, 1994. – 367 с.

Pokorny, J. Indogermanisches etymologisches Worterbuch / J. Pokorny. – Bern: Francke, 1969. – 691 p.

Webster's dictionary of English Usage. – Merriam Webster, 1989. – 870 p.

Oxford Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 2006. – 1104 p.

Источники фактического материала

Raymond, M. The divided house / M. Raymond. – F A Thorpe Publishing Ltd, 1985. – 345 p.

Browning, A. The stolen heart / A. Browning. Richmond, Surrey: Mills & Boon, 1992. – 290 p.

Penswick, N. The pit / N. Penswick. – London: Virgin, 1993. – 243 p.

Summary. The article deals with the analysis of the phraseological units based on the concept of “breathing” from the point of view of their translation into Russian. Different translating strategies are considered as means of achieving equivalence. The phraseological representation of the key component of the concept is analyzed in the article.